Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których nie był godny świat na pustkowiach którzy są przymuszeni do błąkania się po i górach i jaskiniach i szczelinach ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ci, których świat nie był godzien, tułali się po pustkowiach\* i górach, po jaskiniach i rozpadlinach ziemi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których nie był godny świat, w pustaciach błąkający się, i górach, i jaskiniach, i szczelinach ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których nie był godny świat na pustkowiach którzy są przymuszeni do błąkania się (po) i górach i jaskiniach i szczelinach ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, których świat nie był godzien, tułali się po pustyniach i górach, po jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Których świat nie był godny). Błąkali się po pustyniach i górach, po jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Których nie był świat godzien;) tułali się po pustyniach i po górach, i jaskiniach, i jamach ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których nie był godzien świat, tułając się po puszczach, po górach i jamach, i w jaskiniach ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | świat nie był ich wart - i błąkali się po pustyniach i górach, po jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, których świat nie był godny, tułali się po pustyniach i górach, po jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | świat nie był ich godny. Błądzili po pustyniach, po górach, jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Świat nie był ich godny. Błądzili po miejscach pustynnych, po górach, jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — świat nie był ich godzien — błądzili po pustkowiach, po górach, po jaskiniach i szczelinach ziemi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Doprawdy, świat nie był ich godny! Dlatego błąkali się po pustyniach i górach, kryli się po jaskiniach i wąwozach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świat nie był ich wart! Błąkali się po pustkowiach, po górach, jaskiniach i rozpadlinach ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, яких світ не був вартий, тинялися в пустинях, у горах, у печерах, у темних яругах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ci, których świat nie był godny); błąkający się na pustkowiach, w górach, jaskiniach i w dziurach ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | błąkając się po pustyniach i górach, żyjąc w jaskiniach i jamach w ziemi! Świat nie był ich wart! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | świat nie był ich godzien. Tułali się po pustyniach i górach, i Jaskiniach, i jamach w ziemi. |

1. 1) <x>90 23:15</x>; <x>90 24:1</x>; <x>110 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliasz (<x>110 19:8-10</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 22:1</x>; <x>110 18:4</x> [↑](#footnote-ref-4)